

DISCURSOS

PRONUNCIADOS EN EL ACTO DE
INVESTIDURA DE DOCTORA *HONORIS CAUSA*
DE LA EXCELENTÍSIMA SEÑORA

D.^a IRINA KHALEEVA

PRESENTADO POR

D. PASCUAL RIVAS CARRERA



UNIVERSIDAD DE GRANADA
MMXV

BIBLIOTECA HOSPITAL REAL
GRANADA

Señal: _____

Número: _____

Año: _____

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 2

()

BIBLIOTECA HOSPITAL REAL
GRANADA

Señor: _____

Señora: _____

Señorita: _____

DISCURSOS

PRONUNCIADOS EN EL ACTO DE
INVESTIDURA DE DOCTORA *HONORIS CAUSA*
DE LA EXCELENTÍSIMA SEÑORA

D.^a IRINA KHALEEVA

UNIVERSIDAD DE GRANADA
MMXV



© UNIVERSIDAD DE GRANADA
DISCURSOS DEL ACTO DE INVESTIDURA DE LA DOCTORA
HONORIS CAUSA D.^a IRINA KITALEVA
Depósito Legal: GR. 550-2015
Edita: Secretaría General de la Universidad de Granada
Imprime: Gráficas La Madraza

Printed in Spain

Impreso en España

DISCURSO DE PRESENTACIÓN PRONUNCIADO POR EL
DOCTOR PASCUAL RIVAS CARRERA
CON MOTIVO DE LA INVESTIDURA
COMO DOCTORA *HONORIS CAUSA* DE LA PROFESORA
DOÑA IRINA KHALEEVA

Magnífico Sr. Rector,

Excelentísimas e Ilustrísimas autoridades, académicas y de nuestra sociedad.

Ilustrísima Sra. Decana de la Facultad de Traducción e Interpretación.

Sres. Directores de los Departamentos de Traducción e Interpretación y de Filología Griega y Eslava.

Doctores de la Universidad de Granada, miembros de la misma, Señoras y Señores.

Es frecuente que, para apoyar la exposición de ideas y dar muestras de erudición, se empleen citas de autores reconocidos o que debieran conocerse. Para mí, la poca erudición que poseo, descansa en la naturaleza, en el contexto de mis años de trabajo, en la experiencia y en unos saberes básicos, casi rurales, que tienen la ventaja de ser más resistentes a los lapsus que impone la muerte de las neuronas. Recuerdo de mi experiencia como motero, ya hace años, que al tomar una curva a más velocidad de la recomendable, sobrado de imprudencia y falto de carretera, di por cierto que era el último momento de mi vida. La impresión no hizo discurrir por mi mente la película de mi existencia, ni

mandé mensajes al mundo inmaterial, como parece que ocurre con alguna frecuencia, sencillamente me desdoblé, dejé de ser el conductor, deseé no estar allí, hacerme inmaterial, desaparecer... Finalmente al menos uno de los dos se salvó para estar hoy en la experiencia contraria, quiero estar aquí y quisiera ser más instruido y tener más capacidad para hacer la laudatio de la Dra. Khaleeva para ser doctora honoris causa por nuestra Universidad. Al tiempo quiero indicar el placer que me produce que el Sr. Rector haya mostrado su saber, por edad sabiduría, y generosidad para proponer esta distinción. La Universidad de Granada gana, mejora, con la incorporación de la nueva doctora a su claustro. También deseo mostrar mi gratitud a la Dra. Doña Dorothy Kelly, Vicerrectora de Relaciones Internacionales y Cooperación al Desarrollo, que me ha facilitado datos del extenso currículum de la aspirante.

Este acto tiene un significado muy por encima de lo evidente. Los honores, distinciones, premios, son más, mucho más, que el pago o el reconocimiento público a la labor de una persona. En el Derecho premial, los actos como este que aparentemente son de mero agasajo, se considera que conllevan elevar al que lo recibe a la categoría de ejemplo, con lo que se produce una realimentación que aumenta la deuda y da mayor valor al premio, al premiado y al acto.

Las tecnologías de la comunicación hacen posible conocer el estado de opinión sobre cualquier tema de forma inmediata y se pretende, en las nuevas propuestas de acción social, que eso, la opinión, sustituya a lo que en la Universidad es la dirección, el magisterio, las ideas, las propuestas de donde ir y cómo hacer las cosas. Consideran que debe ser esta opinión, en una nueva democracia, la que guíe la actividad en lo público, en vez de programas nacidos de la razón o el compromiso. En la Universidad, como consecuencia de estas tendencias, se pierde la referencia al maestro, es más, su existencia y reconocimiento se consideran algo del pasado. El maestro, sin embargo, es un seguro para la trasmisión de las cualidades científicas y morales a los nuevos universitarios, es el que por la enseñanza positiva, y por el ejemplo, trasmite las capacidades que harán funcionar el sistema. La imitación no se considera de especial valor para el nacimiento de nuevas ideas, pero sin embargo, es el escalón básico para la trasmisión cultural y cuando lo que se quiere transmitir es complejo. Hay que crear modelos que ejemplifiquen la excelencia, y sin duda la Dra. Khaleeva es uno de ellos. La ausencia de esos valores en la enseñanza general y universitaria está obligando a complementar la formación de los investigadores y, en Estados Unidos, ya es recomendable, en casos obligatorio, realizar un curso sobre ética en la investigación para avanzar en los estudios de doctorado. El estado no puede abandonar su obligación de formar éticamente a los ciudadanos, y no como una opción sustitutiva del adoctrinamiento en una moral religiosa. Son por ello cada vez más necesarios los ejemplos

que enfoquen el quehacer de nuestros universitarios, de ahí la importancia del acto y de la propuesta. La memoria histórica ha hecho aparecer cinco científicos de la Universidad de Granada que fueron fusilados o exiliados en la Guerra Civil española, de los que no importa tanto sus ideas políticas, sino que murieron por mantener una coherencia y compromiso entre su pensamiento y su actuación social.

La Rectora Khaleeva tiene méritos más que sobrados, como trataré de exponer, para ser doctora honoris causa, por su labor docente, investigadora y de dirección de la política universitaria y, como añadido, por la aplicación de esos conocimientos al desarrollo social de los pueblos y de las entidades. Su curriculum ha sido además distinguido con premios y reconocimientos internacionales. Tiene también la cualidad particular de que su excelencia y generosidad ha tenido reflejo en la Universidad de Granada, en especial en la Facultad de Traducción e Interpretación, razón que se invoca como necesaria para un doctorado honoris causa, aunque el que nos ocupa va más allá y pertenece a los raros en los que el Rector, en nombre de la Institución, propone a la candidata por razones que superan o escapan de las normales. Es esa también la razón de que haya aceptado realizar esta laudatio, sin tener más relación con las lenguas que haber enseñado durante años traducción de inglés para geólogos, labor que desempeñé más por necesidad que por conocimientos, aunque como me hizo recordar el Rector inicié las relaciones con la Universidad Lingüística en 1990.

El camino recorrido por la colaboración entre la Universidad Estatal Lingüística de Moscú y la Universidad de Granada ha sido largo, veinticinco años, y requiere una consideración pues se ha desarrollado de forma multilateral e ininterrumpida. Una Universidad como la nuestra, europea que se enraíza en la tradición islámica, de casi setecientos años de antigüedad, de ellos quinientos continuados, tiene la obligación de mantener, premiar, ejemplificar, lo que se ha denominado el espíritu o el carácter universitario, aunque este sea un concepto no siempre apreciado que llegó a ser peyorativo en un tiempo que aún recuerdo, pues en su nombre se pretendieron coartar las libertades más preciadas en la Universidad, entre ellas las de cátedra y pensamiento, que están en la base de lo universitario y en las antípodas de las instituciones privadas basadas en un ideario. Un elemento fundamental de la entidad es su carácter universal, por lo general de los conocimientos, por la pretendida validez universal de los objetos de la investigación, y por la internacionalidad de su funcionamiento. Este carácter, a falta de un idioma común, como fue el latín, se consigue en parte con el intercambio de profesores y estudiantes y con el cultivo de las lenguas. De ahí el interés por su desarrollo en las universidades más prestigiosas, que tiene su máxima expresión en la Universidad Estatal Lingüística de Moscú en la que las enseñanzas de Humanidades, Derecho, Economía, tienen el hilo conductor de las lenguas.

El estudio de lenguas y de la lingüística ha acercado a ambas instituciones. En nuestra Universidad, como excepción española, se inició la enseñanza planificada de lenguas extranjeras en 1929 a través del Instituto de Idiomas de la Universidad de Granada que se mantuvo activo hasta 1979, cuando se transformó en la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes, primera de España. Sin embargo la docencia de lenguas extranjeras se mantuvo con independencia, en el Centro de Lenguas Modernas, que incluyó la Enseñanza de Español para Extranjeros a partir de 1992. La Universidad de Granada al socaire de una época de indefinición legal, con una rebaja de las presiones centralistas, creó la primera Escuela de Traductores e Intérpretes de España para impartir la docencia de un nuevo grado oficial, antes que las Universidades Autónoma de Barcelona y Complutense, que tenían centros y estudios propios de lenguas y traducción desde 1972-73. El centro granadino desde un principio ofreció el ruso como segunda lengua, que junto al chino y árabe han dado un carácter especial a su plan de estudios. En los años ochenta por la colaboración con entidades chinas se creó un grupo de estudios sinneducidos y ya existía un departamento de Filología árabe, pero no había una base suficiente para los estudios de ruso que descansaban en la buena voluntad y generosidad del Dr. D. Antonio Pretel, profesor de Genética de la Facultad de Ciencias, formado como bioquímico en la URSS, con el que esta Universidad estará siempre en deuda.

La EUTI se transformó en la Facultad de Traductores e Intérpretes en 1992, y en 1994 se creó la Facultad de Traducción e Interpretación para desarrollar el nuevo plan de estudios de la licenciatura. De forma excepcional, se planificó con tiempo la entrada de los nuevos estudios y se acordó fijar los idiomas que se impartían a diferentes niveles en la Universidad. Correspondió al actual Rector, entonces Vicerrector de Nuevas Enseñanzas, actuar para obtener la capacidad para impartir el ruso como segunda lengua en la nueva licenciatura y para ello se acudió a la Universidad Estatal Lingüística de Moscú, así como para conocer la metodología de enseñanza de esa universidad, reconocida en el campo de la traducción e interpretación. Por excepción, reitero, fue posible poner los buycs delante del carro y preparar las nuevas enseñanzas con profesionales adecuados.

La EUTI de Granada fue una idea afortunada, con éxito nacional e internacional, que superó pronto los 1200 alumnos, el 50% andaluces, casi el 30% del resto de España y el otro 20% extranjeros, con predominio de las mujeres sobre los varones (8 a 2). Según el Dr. Mayoral, la Escuela se vio desbordada por la demanda perentoria de profesionales de traducción e interpretación, con un perfil diferente al que se venía formando. Para adecuarse a las necesidades sociales, se incrementó el estudio de la lengua extranjera y de materias temáticas e instrumentales. Al final de los ochenta el mundo de la traducción profesional española no estaba suficientemente desarrollado, ni había personas con

estudios previos en traducción e interpretación que se pudiesen integrar en el claustro de profesores. Había que reciclar profesores con estudios filológicos y de la enseñanza de lenguas extranjeras. En ese momento apareció la colaboración con la Universidad de Moscú, así como con las Heriot-Watt de Edimburgo y la Gemmersheim alemana, que sobre su labor positiva tuvieron el don de la oportunidad. Al final una parte importante de la plantilla de profesores de la EUTI fueron diplomados de la propia escuela y las carencias, como expone el Dr. Mayoral, se subsanaron con el desarrollo de la colaboración internacional y de las enseñanzas no regladas que permitieron aprender de los mejores maestros extranjeros, en gran parte gracias a la política desarrollada por él y su equipo al frente de la Escuela. Este carácter se detecta aún hoy en día en los Seminarios y Jornadas Hispano Rusas de Traducción e Interpretación en Granada y en Moscú, que se organizan bianualmente de forma alterna.

Pero la Facultad de Traducción e Interpretación no abarca, como se ha dicho, todas las enseñanzas de idiomas de la Universidad pues las que habían comenzado en 1929 en el Instituto de Idiomas debían continuar con un carácter diferente para completar los tres niveles del aprendizaje de idiomas, diversos y complementarios y que se alimentan mutuamente: el conocimiento de un idioma, los estudios de traducción e interpretación y el estudio de la Filología de una lengua, a lo que hay que añadir la docencia de asignaturas de idiomas en las diferentes licenciaturas

y grados. Para ello, como se ha indicado, el Instituto de Idiomas se transformó en los Cursos de Lenguas Modernas, que en 1991, con profesorado procedente de la Universidad Lingüística multiplicó por cuatro el número de alumnos de ruso.

Para algunas de las lenguas estaba claro que no se poseía la suficiente formación y había que contar con ayuda externa pues a corto plazo no se puede realizar un programa de formación de profesorado. Ese era el panorama cuando se inició la colaboración con la Dra. Khaleeva. A través de diferentes contactos se decidió solicitar un acuerdo de colaboración con la Universidad Lingüística de Moscú que se presentaba como la mejor opción para el estudio del ruso y de la metodología de la enseñanza de traducción e interpretación. Los contactos con Rubén Sergueyef del Comité de la Paz de la Unión Soviética, a través de Gonzalo Suárez, hicieron más fácil el encuentro. Para más suerte, la Universidad moscovita contaba como profesor con Serguey Goncharenco, filólogo, hispanista, especialista en traducción poética y en la poesía de Miguel Hernández, una excelente persona y gran profesor que había desarrollado desde 1962 un Laboratorio de Lingüística Española para la formación de doctores y para hacer progresar los estudios en lengua española a diferentes niveles: español oficial, literario, coloquial, etc. De forma inesperada se contactó en Moscú con el Prof. Rafael Guzmán, granadino, profesor numerario de enseñanzas medias en excedencia, que realizaba una estancia en la Lomosov, y que aceptó integrarse en nuestra Universidad y hoy es catedrático de la misma.

La Dra. Khaleeva rectora de la Universidad Lingüística de Moscú desde 1986 puso a nuestra disposición los recursos de su institución y nos ofreció algo que tuvo y tiene un valor incalculable, la seguridad de contar con su apoyo y el de su Universidad para el desarrollo del ruso en Granada. Desde esa primera visita el camino a veces ha sido arduo, pero seguro, con innumerables colaboraciones y contactos institucionales que llevaron al nombramiento como doctor honoris causa de la Universidad moscovita de nuestro rector el Dr. González Lodeiro. Gracias, como se ha indicado, a la cooperación no solo se han cubierto las enseñanzas de ruso, también se importaron conocimientos sobre las metodologías más adecuadas para enseñanza de la traducción e interpretación, tema en el que la Universidad de Moscú ha dedicado ochenta años, desde 1930, y más específicamente los últimos 29 años, desde su restructuración al final de los ochenta.

El entendimiento fue fácil pues el profesorado ruso, y algunos profesores de nuestra Universidad, tenían una historia paralela; vivieron momentos convulsos y de cambio profundo en la política del país y de la Universidad, con diferente ritmo para la Institución y para el Estado en su conjunto. En lo internacional había dos bloques políticos, económicos, sociales en un contexto de verdadera guerra, la guerra fría, que tenía que desmontarse. Las relaciones entre ambas partes necesitaron acercamientos en donde los primeros contactos con una cierta seriedad e incidencia política, correspondieron a las relaciones entre universidades.

Se emplearon como forma de mejorar el conocimiento mutuo por el intercambio de profesores y alumnos, para ser después el mecanismo en que basar las relaciones entre estados. Se utilizó la autonomía universitaria, entendida por algunos, como independencia administrativa, y por los más radicales como autonomía docente, investigadora y administrativa para pasar a través de las barreras de los estados, en mayor grado que otros elementos de la administración, volviendo con ello a la primera idea de la Universidad en su fundación en el siglo XI en Bolonia y Paris, el internacionalismo, la transcendencia sobre el territorio. Este mismo modelo, pero en sentido inverso, se ha aplicado y se aplica en la actualidad para las relaciones entre estados o entre nacionalidades con lengua propia para que se integren más cómodamente en un estado supranacional. En el juego altruista-egoísta, que parece subyace en una parte importante de las relaciones entre organismos y en la evolución orgánica y social, se empleó el altruismo de la colaboración generosa entre universidades para obtener un rendimiento mayor, egoísta, para las relaciones entre países y bloques. El acuerdo entre nuestras universidades precedió en cuatro años al cultural y educativo entre los estados español y ruso, y la primera reunión entre Universidades de ambos países no tuvo lugar hasta mucho después, en 2009, cuando las de la Universidad moscovita con la de Granada eran muy fluidas y estaban en marcha y con éxito otras con la Universidad de Cádiz, Salamanca, Madrid, León, Las Palmas de Gran Canaria, etc.

El cultivo de este carácter está visible en el currículum de la Dra. Khaleeva, en diferentes direcciones y con diferente enfoque, a través de las relaciones institucionales, en su integración en organismos supranacionales, en el apoyo a entidades de colaboración universitaria y en el aprovechamiento de las sinergias a que han dado lugar estas relaciones. De ellas sólo voy a considerar algunas por su interés intrínseco o por su mayor significado para este acto.

- Situación lingüística y política universitaria en la Federación Rusa

Tanto la extensión como el carácter multinacional de las Repúblicas que constituyen la Federación Rusa hacen que su comportamiento sea especial y diferente al de otros países europeos lo que se refleja en el desarrollo de sus lenguas, enseñanzas y en del ruso como lengua común. Naturalmente, por su interés en lo que ocurre a su alrededor, esto impregna el currículum de la Dra. Khaleeva.

En la Federación Rusa existen unas 160 lenguas de las que 80 están normalizadas (en algunas se ha escrito por primera vez hace poco y en otras se ha creado recientemente el alfabeto), reconocidas y protegidas por ley, a la vez que el ruso es por primera vez la lengua oficial. Respecto a su enseñanza y uso cabe citar el trabajo de la Dra. Khaleeva: *Enseñanza de las lenguas nacionales*

en Rusia, y la creación y promoción, bajo su dirección, en la Universidad Lingüística, de un Centro de Investigación del Lenguaje Ruso, para el estudio del nuevo tipo de interacción de las lenguas y culturas de los pueblos de Rusia que lleva a cinco modelos de enseñanza bilingüe, en treinta lenguas oficiales. En el nivel nacional desarrolla esta actividad como miembro de la **Asociación para la Enseñanza y la Metodología de la Universidades Rusas en el Ámbito de la Educación Lingüística** y es fundadora y miembro del **Consortio Ruso de Universidades y Facultades Lingüísticas**.

La calidad y el reconocimiento de su labor se plasma en ser miembro electo de la **Academia Rusa de Educación**, miembro designado de la **Comisión Estatal del Presidium para Grados Académicos y Títulos** y miembro del **Consejo para la Concesión de Premios Gubernamentales en Educación** y del **Consejo Presidencial para la Lengua Rusa**.

La experiencia de utilizar las lenguas como método de acercamiento entre los pueblos podría tener su aplicación en España, que de forma reducida, pero proporcionalmente mayor, ve como el español pierde la importancia que tuvo siempre como lengua común. Debemos estar aún en la fase centrífuga pues no existe en ninguna universidad un centro para el estudio de las lenguas de España.

En los últimos años los trabajos más interesantes de la Rectoría proceden del estudio del uso de las lenguas para la relación entre países, ampliado a la resolución de problemas políticos, con la creación en 2005 en el seno de la Universidad del Centro de Información para los Asuntos de Seguridad Global, que tiene su precedente algunos trabajos de la Dra. Khaleeva: *Aspectos lingüísticos, sociales y culturales de las estrategias para la resolución de conflictos y la Cultura Lingüística Rusa, una Base Estable para el Entendimiento Internacional. También se puede observar esta preocupación en los trabajos: Nuevos procesos geopolíticos: Un Reto para la Enseñanza de la Traducción e Interpretación; Determinantes Geopolíticos de Comunicación Social en los Procesos de Civilización Cruzada; Determinantes Geopolíticos en el Desarrollo de Procesos Mundiales; Influencia en el Carácter Interdisciplinar del Profesional de la Traducción e Interpretación; Discurso Social en los Procesos Intercivilizaciones.*

Para cubrir estos estudios, dentro de la Universidad Lingüística, se han creado Centros para el Estudio de la Lengua y la Cultura: Austriaco (Biblioteca austriaca), Danés, Alemán, Países francófonos, Italiano, Ibero-Americano, Español, Canadiense, Turco, Chino, Japonés.

Dentro del currículum de la Dra. Khaleeva hay que resaltar algunos trabajos, transversales a sus otros intereses que se reconocen tanto en sus publicaciones como en la actividad en la sociedad civil o en la administración: Rusia y Europa: Unidad y Diversidad (1995). En este apartado hay que señalar que la Rectora es miembro de la **Comisión del Consejo Europeo de la Lengua** y representante de la Federación Rusa en el **Centro Europeo de Lenguas Modernas**. En este mismo campo dirige el Proyecto de la Sección de Lenguas del **Consejo de Europa**: "Aprendizaje de Lenguas para la ciudadanía europea" y es **Representante de la Federación Rusa para la Política Lingüística**. Es asimismo miembro del **Comité de UNESCO/LINGUANI** y miembro electo de la **Comisión de la Federación Rusa para UNESCO** y del **Consejo Mundial de la Federación Internacional de Lenguas Modernas**, así como del **Consejo Ruso de Asuntos Internacionales** y presidenta de la **Asociación Rusa de Lenguas Modernas**

- Actividades y política lingüística respecto en la CEI (Comunidad de Estados Independientes) (CIS)

La Dra. Khaleeva parte de la idea de que existe un subconsciente colectivo que da forma a la mentalidad rusa, como ocurre también a la castellana, que no es evidente a simple vista, pero es abordable a través de la lengua. Esto ha sido la base para



el desarrollo, en la Universidad Lingüística, de los Centros de Estudio de la Lengua y la Cultura de los Estados de la CEI. La mentalidad rusa esta desprovista de un colorido étnico prevalente y es el resultado de diferentes mentalidades étnicas. El Centro de Investigación del Lenguaje Ruso, CEI, utiliza métodos lingüísticos para estudiar las nuevas formas de interacción de lenguas y culturas de los pueblos rusos. Se creó en 2008 en el marco de la búsqueda de la cooperación entre los estados de antigua Unión Soviética. El instituto contiene, fundados bajo el mandato de la Dra. Khaleeva, los Centros y Cátedras de las Lenguas y Culturas: Armenia, Azerbayana, Kazaja, Khirguiz y Ucraniana. Y se estudian también el Moldavo, Tajik y Uzbeko. El trabajo es árduo y no deja de tener connotaciones pesimistas por la pérdida progresiva del ruso como lengua franca en la CEI. La Universidad inició en trabajo en este campo al final de los noventa y se han aprobado leyes a través de la **Asamblea Interparlamentaria Interestatal del CIS**.

Asimismo se ha mantenido actividad en este campo a través de la **Asociación de Universidades Lingüísticas del CIS**, **Linguaconcert** y trabaja para mantener la relación entre las lenguas de países vecinos del mismo entorno. La Dra. Khaleeva impulsa la Lengua Rusa para mantener su enseñanza en los países del CIS y evitar una quiebra lingüística generacional.

En este ámbito la Dra. Khaleeva ha sido designada Observadora Permanente del **Comité de Cultura, Ciencia, Educación e Información de la Asamblea Interparlamentaria del CEI y miembro de la Organización Básica de Lenguas y Cultura de los Estados miembros del CEI.**

Su labor ha merecido que sea premiada con el **Diploma de la Comunidad (Commonwealth) de Estados Independientes.**

- Actividades en relación con la SCO

Para recoger la historia y el patrimonio cultural y social del desarrollo conjunto de la URRSS y de China se creó la **Organización de Cooperación de Shangai** iniciada en 2001 con fines de colaboración para la estabilidad, el antiterrorismo y posteriormente la economía y el desarrollo. En 2008 aparece La Universidad de la Organización de Cooperación de Shangai. La Dra. Khaleeva es una de los miembros más activos en la creación de esta nueva Universidad que funcionara en red, Universidad Abierta, con las universidades existentes en los países miembros: China, Kazakhstán, Kyrgyzstán, Rusia, Tajikistán y Uzbekistán y de los miembros observadores: Mongolia, India, Irán y Pakistán. Entre temas como la Tecnología y Ecología hay un apartado de **Estudios Regionales**, en el que se integra la Universidad Lingüística junto a otras tres de la Federación Rusa.

Dentro de la estructura del Instituto Internacional de Lenguas del CIS se creó en 2008 el REC, Comunidades de Educación Recreacional, que desarrolla el proyecto **Comunicación Lingüística y Estudio Regionales y Culturales-cruzados en el área de SCO.**

- Estudios lingüísticos y metodológicos y de lingüística Alemana

Seguro que la Dra. Khaleeva no me perdonaría si dejase de citar lo que ha sido y es su vocación en la docencia y en la investigación: los estudios alemanes, en especial lingüísticos y de la metodología para la traducción e interpretación de lenguas extranjeras. A este tema dedicó su doctorado en 1977: *Metodología de la Enseñanza de la Lengua*, obtenido en la Universidad Lingüística cuando aún era Instituto Maurice Thorez, donde había realizado la licenciatura entre 1964 y 69 en Filología Inglesa y Alemana, para pasar posteriormente a impartir Alemán desde 1969, con estancias como Lectora en la Universidad de Heidelberg (1982-85) y regresar como profesora de Germanística a la Universidad Lingüística. Obtuvo su Doctorado de Estado en 1990 en *Metodología de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras y Teoría de la Lingüística*.

En el tema lingüístico ha publicado trabajos como: *Teoría Básica de la Enseñanza de la Comprensión e Interpretación de*

Lenguas Extranjeras (1990); *Un Esquema del Mundo y Vocabulario Básico de la Formación de un Traductor* (1993) y la más actual, *Aproximaciones de Género a la Teoría de La Enseñanza de las Lenguas y las Culturas* del año 2000.

En relación con este campo preside la **Asociación Interregional de Profesores de Lenguas Modernas** y en temas de su interés directo preside también la **Asociación de Germanistas y Profesores de Lengua Alemana “Rusia”**, así como de **Francés y Español**.

Premios y distinciones

Una carrera tan intensa y dilatada en temas de interés universitario y social ha dado lugar a múltiples muestras de reconocimiento a través de premios, condecoraciones y reconocimientos:

- Orden del Mérito por la Patria de II Clase (Rusia)
- Orden del Mérito por la Patria de IV Clase (Rusia)
- Orden de Honor (Rusia)
- Orden del Bendito Príncipe Daniel de Moscú de III grado
- Medalla de Oro de la Academia Rusa de Educación por “Los Resultados en Ciencia”
- Cruz del Mérito Civil de España
- Cruz del Mérito grado I de Alemania

- Orden de la Cruz de Oro de Armenia
- Orden de la Santa Princesa Olga, de III grado de Ucrania
- Orden de Danaker de Kirgystán
- Diploma de la Comunidad de Estados Independientes

A este currículum quiero añadir una breve reseña de la influencia que ha tenido en la Universidad de Granada la colaboración con la Universidad Lingüística que se plasma en algunos resultados evidentes y otros, que como siempre ocurre, no son mensurables. Se han cubierto, por encima, las expectativas, los presupuestos que animaron el primer convenio en 1990, por lo que se convirtieron en realidad los deseos del Dr. Mayoral de buscar la colaboración internacional para desarrollar la suficiencia y la enseñanza de algunas lenguas. Las relaciones han sido tan fructíferas y extensas que han dado lugar a una tesis doctoral sobre el tema en 2007, dirigida por la Doctora Kelly: *Evaluación de un programa de movilidad en la formación de traductores: expectativas, profesores y gestores del intercambio Universidad Lingüística de Moscú, Universidad de Granada y la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*, realizada por la Dra. Dña. Inmaculada Soriano, profesora de la Universidad de Granada y durante dos años lectora en la Universidad moscovita.

De la relación entre ambas instituciones nacieron las Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación, a las que se incorporaron otras universidades españolas. Se realizan alter-

nativamente en Moscú y en Granada y ya han tenido lugar trece de ellas a las que han acudido profesores de Granada, que han dado lugar a publicaciones tanto en España como en Rusia. Alternando con ellas se celebran los Seminarios Hispano Rusos de Traducción e Interpretación, en los que imparten conferencias temáticas, de los que se han celebrado al menos 12, que conllevan estancias de hasta un mes de los profesores españoles en Moscú, normalmente ocho días. Se han realizado un total de 30 estancias de varios profesores. A estas actividades se añaden las Conferencias de Hispanistas de Ruso, y los Congresos de Rusística, con cuatro celebradas en las que participan otras universidades españolas. La colaboración continúa con la publicación de trabajos de profesores españoles en las revistas de la Universidad Lingüística y en la edición y publicación de tres libros, además de las correspondientes actas de congresos y seminarios y la realización de Tesis Doctorales; el Profesor Quero, Director del Departamento de Filología Griega y Rusa es doctor por la Lingüística de Moscu.

Como ya se ha indicado, la propuesta de un doctorado honoris causa de tipo institucional avanza sobre el currículo académico y también busca valorar el compromiso universitario y social del candidato, en el bien entendido que van prácticamente unidos, el ejercicio del liderazgo universitario y de la integración social de la institución, con la buena capacidad investigadora y docente. Lo mismo que existe un medio de realizar la comunicación en la investigación hay formas de transmitir los resultados

de los conocimientos a la sociedad, por encima de la formación de graduados. Hacerlo a través de la creación y participación en instituciones de carácter social es una de ellas.

Por el conocimiento de la profunda integración universitaria de la Dra. Khaleeva, nuestro Rector sabía la aceptación y la valoración que esta propuesta iba a tener. De la misma forma, para la Universidad de Granada es un honor unir su nombre al de la Dra. Khaleeva y al de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú, que debe su desarrollo en los últimos veinticinco años, los más fecundos de su historia, a su dirección. Solicito por ello a este claustro que ratifique en esta ceremonia la propuesta del Rector y de la Universidad para nombrar doctora honoris causa a la Rectora de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú, Profesora Doña Irina Khaleeva.

ACCEPTANCE SPEECH ON THE OCCASION OF AWARD
OF DOCTOR *HONORIS CAUSA* OF UNIVERSIDAD DE
GRANADA BY DR IRINA KHALEJEVA

Excelentísimo Señor Rector Magnífico
De la Universidad de Granada,
Excelentísimas e Ilustrísimas
Autoridades y Miembros
Del Consejo de Gobierno de la Universidad de Granada,
Estimados miembros del Claustro de Profesores,
Estimados colegas que nos acompañan en este acto,
Estimados representantes de otras universidades,
Queridos colegas,

Señoras y Señores:

Thank you very much, dear Professor, Dr Pascual Rivas Carrera, for your kind words. I was deeply touched by them. Together, we were there when the initial cooperation projects between our universities were launched. With great respect and

warm feelings I recall the kind welcome and support that were offered to the delegation of our university by all our colleagues at the University of Granada every time we came here for official negotiations and informal meetings.

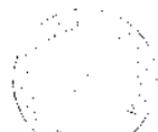
I would like to express my special gratitude to the Claustro Universitario, to the Rector, Dr Francisco Gonzales Lodeiro for nominating and selecting me as Doctor Honoris Causa of Universidad de Granada. It is a great honour for me and a recognition of my humble contribution to the development of the academic cooperation between our universities and countries.

The groundwork for our cooperation, which was laid in 1991, has borne fruit and contributed to the successful development of linguistics (Russian and Spanish studies) and intercultural communication in both countries. In 1991 the University of Granada became the first Spanish partner of Moscow State Linguistic University. Dr Francisco Gonzales Lodeiro, who was then Vice-Rector for the International cooperation at the University of Granada, launched the Centre for the Spanish Language and Culture at Moscow State Linguistic University in 1992. We have been very proud of and grateful for this valuable cooperation ever since.

In Russia and in Spain we teach each other's languages and cultures. By doing so, we promote the Spanish language

in Russia and the Russian language in Spain. Here I would like to give a few examples. In 2013-15 Moscow State Linguistic University hosted “The Eurasian Linguistic Olimpiad”, an Interregional Language Competition for Schoolchildren in a number of foreign languages, including Spanish. The Spanish Embassy in the Russian Federation and the Spanish Ministry of Education, Culture and Sport endorsed the competition by awarding certificates of participation to all candidates who made it to the second round and sponsored a trip to Spain for one winner. The Spanish Ambassador to the Russian Federation Jose Ignacio Carbajal Garate is a member of the Organizing Committee of the Language Competition. There are plans to host an All-Russian Competition for the students of Spanish in 2015.

Another case in point is a new project launched in 2015 – a double Bachelor’s degree programme in Russian-Spanish and Spanish-Russian translation and interpretation. Though the great Federico Garcia Lorca, who studied at the University of Granada, believed that “La traducción destroza el espíritu del lenguaje” y quienquiera que lo haga, es inútil.” (...even the best translation destroys the spirit of the language; no matter who has undertaken it, all is in vain), gifted graduates translate Russian and Spanish prose, poetry and drama, making it available for those who do not speak the languages. Here are just a few names of those who contributed to the popu-



larity of Russian and Spanish literature in the world. Alfredo Caballero Rodríguez and Antonio Alvarez Gil are famous for their translations of the masterpieces by Alexnader Pushkin, Joaquín Torquemada Sánchez and Antonio Méndez translated Tiutchev's poetry, Rafael Alberti and María Teresa León translated works by Anna Akhmatova, Agustín Arguelles translated Sergey Esenin's poetry and Carlos Alvarez produced translations of Boris Pasternak's works.

Among the renowned Russian translators of Spanish literature are Serguey Goncharenko, Pavel Grushkó, Marina Tsvetaeva, Ovadiy Sávich, Anatoliy Gueleskul, Inna Tiniánova, Borís Pasternak, David Samoylov, Valerio Stolbov, Tatiana Schépkina-Kupernik and Mark Samáyev. They produced brilliant translations of the works by Federico García Lorca, Rafael Alberti, and Antonio and Manuel Machado.

Social Discourse in Intercivilisational Processes

Recently our university has been researching the impact of globalisation and sustainable development on intercultural cooperation and other humanities. From the second half of the 21st century global studies have embraced two phenomena: globalisation and sustainable development.

The sustainable development strategy is considered as a civilisation model allowing for a balance of three elements - “the individual - society - biosphere” - which constitute the global social and natural system.

Today humankind is both united and divided. What unites it is communication processes and means of communication. However, the competition between the civilisations for the propagation of their cultural, economic and technological values is getting tougher.

In the past two decades Russian and foreign researchers have shown an ever-increasing interest in how geopolitical processes come into being and develop as well as how world-systems function and world-cultures interact.

Most striking is the fact that geopolitical determinants of the world processes come under close scrutiny by researchers working in various fields of science. In other words, this issue is of interdisciplinary nature, which is reflected in synergetics, a universal theory of self-organisation of various patterns and structures.

The following general factors underlie the inherently integrated nature of globalisation:

- The economic, social and, first and foremost, cultural activities impact the international and intercultural exchange of material and information resources.
- Environmental consequences of economic activities affect local as well as global ecosystems, including language ecology, a field that has recently gained an unprecedented public profile.
- Different civilizations, for example, European, Ibero-American, Russian, retain their social and cultural specificity while integration expands.

There have been heated debates about the essence of globalisation. Some scholars even question its existence. On the one hand, globalisation is, undoubtedly, a fact of life, which is reflected in the global role of information in the dynamics of civilisations. On the other hand, the dissemination of information is historically conditioned.

The synergy of sciences as a prospect for the future

Numerous studies of globalisation have shed light on how this phenomenon is understood.

Originally, globalisation was understood in an economic sense. Gradually, the term has come to be used in reference to other areas of life - sociopolitical, scientific, technological, ecological, predictive, sociocultural and others.

Technologists draw on common underlying foundations of theoretical physics, genetics, informatics, nanotechnologies, and other branches of science.

Informationalists argue that it is the global scale and intensity of the information flow that determines the specificity of the civilisational development today. Informatisation is viewed as a new production sphere which highlights the non-material aspects of human activity.

Political scientists relate global processes to the changing geopolitical configuration of the bipolar world.

Ecologists believe that the anthropogenic impact on the natural ecosystems is so strong that it poses an existential threat to the entire humanity.

Culturologists argue that globalisation wipes out the specificity of the sociocultural process and thus harms the sociocultural diversity of the civilisation.

Philosophers see globalisation through the interplay of the unique and the universal. The dialectics of the general and the particular ensures a high level of integrity for any system regardless how complex it is.

Cognitive psychologists and linguists put forward the idea of cognitive dissonance. Cognitive dissonance is an inconsistency between two cognitive elements. The inconsistency arises when an individual holds two or more logically contradictory bits of knowledge about one and the same thing, which brings about the feeling of discomfort experienced by the individual.

As is known, one's self-knowledge and knowledge about the world strive for consistency. When inconsistency or disbalance occurs, the individual seeks to overcome or reduce it. This drive alone can strongly motivate a person to change his or her behaviour.

Studies suggest that the causes of many global threats are of humanitarian nature and lie in educational systems, science and culture, in the individual's inability to get the sense of what is going on in the world and in his or her self-preservation instinct lost.

I'd like to say that we must analyse the dissonance of events and, more importantly, our actions, look into the causes of psychological discomfort in order to develop models of social verbal communication in the intercultural geopolitical environment for eliminating dissonance.

From what has been said above it follows that globalisation is a system-related integrated phenomenon as well as a basis for future cooperation. It requires a comprehensive approach which embraces a variety of perspectives and draws on the generalisations from various disciplines.

The sustainable development of our joint projects is fuelled by what Federico Garcia Lorca once formulated in one of his lectures, "I wish people to be affectionate to each other, to share in the spiritual communion - is it not what literature, painting, sculpture and in general all forms of art are striving for?".

Thank you very much. Muchas gracias.

